

*Dylan Dog - Jack lo Squartatore*  
Glossario

O vocabulário, subdividido em secções (As personagens, O contexto, Antes de ler a história, O autor, a banda desenhada, Para uma melhor compreensão), está organizado por ordem de entrada.

Quando a sílaba sobre a qual recai o acento não é a penúltima, e em caso de dúvida, a vogal acentuada é assinalada com um traço (por exemplo: *díalogo*, *farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

| Abbreviazioni         | Abreviaturas         |
|-----------------------|----------------------|
| <i>avv.</i> avverbio  | <i>adv.</i> advérbio |
| <i>agg.</i> aggettivo | <i>adj.</i> adjetivo |
| <i>f.</i> femminile   | <i>f.</i> feminino   |
| <i>m.</i> maschile    | <i>m.</i> masculino  |
| <i>sg.</i> singolare  | <i>s.</i> singular   |
| <i>pl.</i> plurale    | <i>pl.</i> plural    |
| <i>qc.</i> qualcuno   | alguém               |
| <i>q.c.</i> qualcosa  | algo                 |

### **I personaggi**

**scettico**, *agg*: cético, *adj*.

**razionale**, *agg*: racional, *adj*.

**investigatore**, *il*: investigador, *o*

**indagare**: investigar

**clarinetto**, *il*: clarinete, *o*

**galeone**, *il*: galeão, *o*

**coinquilino**, *il*: coinquilino, *o*

**freddura**, *la* (*pl.* le freddure): piada seca, *a* (*pl.* as piadas secas)

**battuta**, *la* (*pl.* le battute): piada, *a* (*pl.* as piadas)

**guardiana notturna**, *la* (*m.* guardiano notturno):

guarda-noturna, *a* (*m.* o guarda-noturno)

**museo delle cere**, *il*: museu de cera, *o*

**seduta spiritica**, *la*: sessão espírita, *a*

**evocare**: evocar

**fantasma**, *il*: fantasma, *o*

**essere accusato**: ser acusado

**omicidio**, *l'*: homicídio, *o*

**matrigna**, *la*: madrasta, *a*

**lussuoso**, *agg*: luxuoso, *adj*.

**innamorarsi**: apaixonar-se

### **Il contesto**

**essere ambientato**: ter lugar; ocorrer

**personaggio letterario**, *il*: personagem literária, *a*

**macellaio**, *il*: carneiro, *o*

**assassino**, *l'*: assassino, *o*

**vittima**, *la*: vítima, *a*

**identità sconosciuta**, *l'*: identidade desconhecida, *a*

**Squartatore**, *lo*: Estripador, *o*

**brutalità**, *la*: brutalidade, *a*

**ferita**, *la* (*pl.* le ferite): ferimento, *o* (*pl.* os ferimentos)

**apparire**: aparecer

**mancina**, *agg*: canhota, *adj*.

**destrorsa**, *agg*: destro, *adj*.

**celebre**, *agg*: célebre, *adj*.

**essere circondata**: estar rodeada

**solitudine**, *la*: solidão, *a*

**ladro**, *il* (*pl.* i ladri): ladrão, *o* (*pl.* os ladrões)

**rubare**: roubar

### **Prima di leggere**

**riunirsi**: reunir-se

**anima**, *l'*: alma, *a*

**paranormale**, *il*: paranormal, *o*

**spettro**, *lo*: espectro, *o*

**indagine**, *l'*: investigação, *a*

**luogo del delitto**, *il*: cena do crime, *a*

**indizi**, *gli* (*sg.* l'indizio): indícios, *os* (*s.* o indício)

**sospettato**, *il*: suspeito, *o*

**movente**, *il*: motivo, *o*

**scartare**: descartar

**Come ci è finita?**: Como foi ali parar?

**Avere un alibi di ferro**: ter um bom álibi

### **Gli autori**

**essere persona riservata**: ser uma pessoa reservada

**omaggiare**: homenagear

**omaggio**, *l'*: homenagem, *a*

**trasferirsi**: transferir-se

**albo**, *l'* (*pl.* gli albi): álbum *o* (*pl.* os álbuns)

**tratti somatici**, *i*: traços somáticos, *os*

### Il fumetto

**fare fuori qc.:** matar alguém  
**tizio, il:** gajo, *o*  
**uccellaccio, l':** passarão, *o*  
**con gli artigli piantati in testa:** com as garras espetadas na cabeça  
**toglietemi questo coso da sotto le zampe:** tire-me esta coisa debaixo das patas  
**farfalla, la:** borboleta, *a*  
**rumore, il:** ruído, *o*  
**provenire:** provir  
**gridare:** gritar  
**squartare:** estripar  
**cianfrusaglie, le:** bugigangas, *as*  
**stanno rischiando di sommergerci:** estão em risco de nos submergir  
**stipendio, lo:** salário, *o*  
**avere una brutta cera:** ter mau aspeto  
**sfregiato, lo:** desfigurado, *o*  
**farsi perdonare:** fazer-se perdoar  
**graffiata, la:** arranhão, *o*  
**perdonare:** perdoar  
**superare i convenevoli:** ultrapassar as gentilezas  
**detestare i campanelli:** detestar as campainhas  
**è/sono una perdita di tempo:** é/são uma perda de tempo  
**acchiappare i mostri:** apanhar os monstros  
**essere sprovvisto:** ser desprovido de  
**ereditare:** herdar  
**figliastra, la:** enteada, *a*  
**sposarsi:** casar-se  
**essere scarica:** estar descarregada  
**sospettare:** suspeitar  
**faccenda, la:** caso, *o*  
**assumere:** assumir  
**sforzo, lo:** esforço, *o*  
**avere pietà di qc.:** ter piedade de alguém  
**ridere:** rir  
**manicomio, il:** manicómio, *o*  
**accendere:** acender  
**acchiappamostri, l':** apanha-monstro, *o*  
**è/sono fuori servizio:** é/está fora de serviço  
**mostrare:** mostrar  
**regno, il:** reino, *o*  
**centrale di refrigerazione, la:** sistema de refrigeração, *a*  
**baracca, la:** barraca, *a*  
**badare:** cuidar  
**ronzio, il:** zumbido, *o*  
**refrigeratore, il:** frigorífico, *o*  
**assoluzione, l':** absolvição, *a*  
**cin-cin:** tin-tin

**rimproverare q.c a qc.:** censurar algo a alguém  
**tradire:** trair  
**fare la corte a qc.:** fazer a corte a alguém  
**odiare:** odiar  
**Che ti salta in mente?:** O que é que estás a pensar?  
**temere:** temer  
**scatenare q.c. di tremendo:** desencadear algo terrível  
**altrove, avv.:** noutra lugar, *adv.*  
**annoiato, agg:** entediado, *adj.*  
**squillare:** tocar  
**essere licenziato:** ser despedido  
**scagionare qc. da qc.:** ilibar alguém de algo  
**essere disoccupato:** estar desempregado  
**esca, l':** isca, *a*  
**tenere presente q.c. o qc.:** ter algo ou alguém em mente  
**(essere una) poveraccia:** (ser uma) pobre coitada  
**indurirsi:** endurecer-se  
**mozziconi di sigarette, i:** pontas de cigarro, *as*  
**(non) dire sciocchezze:** (não) dizer tolices  
**imbroglio, l':** imbróglio, *o*  
**soffitto, il:** teto, *o*  
**leva, la:** alavanca, *a*  
**gamba del tavolo, la:** perna da mesa, *a*  
**spezzare i sigilli:** quebrar o sigilo  
**prendere in giro qc.:** gozar com alguém  
**avvertire qc.:** avisar algo  
**pazzia, la:** loucura, *a*  
**soggetti deboli, i:** sujeitos vulneráveis, *os*  
**dare fuori di matto:** dar em doido  
**ovverossia:** quer dizer  
**tirare in ballo qc.:** trazer alguém à baila  
**essere sotto stretta sorveglianza:** estar sob vigilância apertada  
**in tronco:** inesperadamente  
**pensione, la:** reforma, *a*  
**gettare discredito su qc. o su q.c.:** dar descrédito a alguém ou algo  
**eludere:** eludir, escapar  
**scappatella amorosa, la:** escapadela amorosa, *a*  
**sedile, il:** assento, *o*  
**malgrado quello spieramento di poliziotti:** apesar do destacamento dos polícias  
**cantine, le (sg. la cantina):** adegas, *as (s. a adega)*  
**audacia, l':** audácia, *a*  
**contare q.c.:** contar algo  
**essere rimbecillito:** ser tolo  
**approfittare:** tirar vantagem  
**soprintendente, il:** comandante (de polícia), *o*

**probabilmente mi toglieranno il caso:** irão provavelmente tirar-me o caso  
**rosa dei sospetti:** leque de suspeitos  
**rosa delle vittime:** leque das vítimas  
**togliersi di torno qc.:** sair do caminho de alguém  
**non vedere l'ora:** não ver a hora  
**sgozzare:** degolar  
**ostinazione, l':** obstinação, *a*  
**patetico, agg.:** patético, *adj.*  
**spiacente, agg.:** lamento  
**declinare (un invito):** recusar (um convite)  
**appisolarsi:** adormecer; passar pelas brasas  
**incubo, l':** pesadelo, *o*  
**andare a stendersi:** ir deitar-se  
**carceriera, la (m. carceriere, il):** guarda prisional, *a (m. guarda prisional, o)*  
**vendicare:** vingar  
**Non c'è dubbio!:** Não há dúvida!  
**È un mistero che sfugge alle mie capacità logiche:** É um mistério que foge às minhas capacidades lógicas  
**precipitarsi:** apressar-se  
**tagliarsi la gola:** cortar-se a sua garganta  
**farsi fregare q.c. da qc.:** deixar-se enganar por algo ou alguém  
**essere un tipo in gamba:** ser um tipo porreiro  
**rischio, il:** risco, *o*  
**bisturi, il:** bisturi, *o*  
**mi ci sono affezionata:** afeiçoei-me  
**tentare:** tentar  
**rimorsi, i (sg. il rimorso) remorsos, os (s. o rimorso)**  
**defunto, agg.:** defunto, *adj.*  
**una catena di omicidi:** uma cadeia de homicídios  
**ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti:** percorrer os mecanismos diabólicos dos delitos  
**andare via indisturbato:** ir embora sem entraves  
**vigliacco, il:** covarde, *o*  
**Non c'è due senza tre:** não há duas sem três  
**via via:** pouco a pouco  
**prenderci gusto:** apanhar o gosto  
**lotta, la:** luta, *a*  
**sentirsi perduto:** sentir-se perdido  
**prendere vita:** ganhar vida  
**animarsi:** ganhar vida  
**dolore, il:** dor, *a*

### Per capire meglio

#### 3

**testimoni, i/le (sg. il/la testimone):** testemunhas, *as (s. testemunha)*

#### 4

**incoronare:** coroar  
**caccia, la:** caça, *a*  
**inganno, l':** fraude, *a*  
**trappola, la:** armadilha, *a*

### Una lingua di... cera!

**le messaggere degli dei:** as mensageiras dos deuses

**saggezza, la:** sabedoria, *a*

**sprigionare:** emitir

**malato, agg.:** doente, *adj.*

**fare finta di:** fingir; fazer de conta

#### 15

**soprannominata, agg.:** apelidada, *adj.*

**ricoprire il ruolo:** desempenhar o papel

**esponenti della politica:** expoente da política

#### 18

**imprecazione, l':** blasfémia, *a*

**esclamazione, l':** exclamação, *a*

#### 19

**parole che non sono offensive:** palavras que não são ofensivas

**Evita gli insulti!:** Evita os insultos!